

Enseignement du Français en Milieu Créolophone  
Sensibilisation Langue Vivante Régionale

Cycle 3

### Préambule

Afin d'optimiser l'analyse contrastive des langues, la démarche pédagogique de l'Enseignement du Français en Milieu Créolophone présentée ici s'accompagne de séances de sensibilisation en Langue Vivante Régionale.

Cette démarche fait intervenir deux organisations pédagogiques.

Tout d'abord l'Enseignement du Français en Milieu Créolophone (EFMC) qui prend appui sur:

- ❑ d'une part l'article L-312-11 du code de l'Education selon lequel « *sans préjudice des dispositions de l'article L. 121-3, les enseignants des premier et second degrés sont autorisés à recourir aux langues régionales, dès lors qu'ils en tirent profit pour leur enseignement. Ils peuvent également s'appuyer sur des éléments de la culture régionale pour favoriser l'acquisition du socle commun de connaissances, de compétences et de culture et des programmes scolaires* » ;
- ❑ d'autre part le Projet Stratégique de l'Académie 2012-2016 qui préconise, dans son axe 1, d'accompagner chaque élève dans son parcours d'excellence.

Ensuite la **sensibilisation** en Langue Vivante Régionale qui est précisée par le **B.O du 27 septembre 2007** selon lequel « ... *une information-sensibilisation à la langue et à la culture régionales peut être offerte à tous les élèves, notamment par l'intégration dans divers champs disciplinaires d'éléments du patrimoine linguistique et culturel.* »

Concrètement, il s'agit de permettre à l'enfant :

- ❑ de maîtriser la langue française en prenant en compte le contexte plurilingue qui l'entoure ;
- ❑ d'analyser le contact créole/français pour poser des repères dans l'une et l'autre langue d'une part et améliorer sa distinction des codes d'autre part ;
- ❑ d'améliorer ses connaissances sur son environnement proche.

### Déroulement

La **sensibilisation LVR** (15 à 20 minutes) s'organise autour du conte

*Lièw i sava bal/ Lièvre au bal* (A. Gauvin)

(en créole, avec ouverture et fermeture de l'espace créole)

où l'élève doit :

- S'approprier le conte pour le redire avec ses mots ;
- Faire le lien avec la réalité réunionnaise.

La maîtrise de la langue française -dans laquelle on retrouve la lecture

(20 à 25 mn) et l'étude de la langue selon une démarche d'**EFMC**

(40 à 45 minutes)- s'organise autour de fiches où l'élève doit :

- Lire le texte à haute voix et répondre aux questions ;
- Comparer les langues créole / français ;
- Analyser les mélanges créole / français ;
- Comprendre et retenir les points de grammaire étudiés

Remarque : certains exercices ont été inspirés de ceux présentés dans le document du CDDP de la Réunion de 1985 *Langues régionales et français standard*.

### Evaluation de la séquence

**ORAL sensibilisation LVR** : raconter à plusieurs l'histoire à d'autres classes

**ETUDE DE LA LANGUE** : évaluation formative (cf document ci-joint **Deux langues au service des apprentissages**)

## Langage oral

Compétences / Capacités	Objectifs EFMC	Objectifs LVR
Prendre la parole au sein d'un groupe ou de la classe. Exposer son point de vue. Ecouter les autres. Avoir une attitude réflexive, utiliser les outils dont on dispose pour résoudre un problème simple de langue, chercher en tâtonnant des formulations plausibles, précises, pour s'expliquer, exprimer son idée.	Raconter l'histoire avec ses propres mots en essayant de respecter les codes du français standard.	Raconter l'histoire avec ses propres mots en essayant de respecter les codes du créole.

## Lecture

Compétences / Capacités	Objectifs EFMC	Objectifs LVR
Lire à haute voix avec fluidité et de manière expressive un extrait de texte littéraire. Comprendre le texte lu (reformuler, répondre à des questions) Inscrire le texte dans la réalité réunionnaise.	Lire le texte. Répondre par écrit à des questions sur le texte.	Répondre à l'oral à des questions sur le texte.
<b>Littérature</b> Etablir des relations entre des textes : même auteur, même thème	Construire une culture littéraire. Mettre en réseau des contes de la littérature française.	Connaître un auteur réunionnais : Axel Gauvin. Connaître des contes créoles. Mettre en réseau des contes de la littérature réunionnaise.

## Grammaire

Compétences / Capacités	Objectifs EFMC	Objectifs LVR
Distinguer les deux langues en présence : le français et le créole. Connaître la notion de phrase. <u>Les classes de mots :</u> - distinguer le verbe ; -distinguer les pronoms personnels compléments ; Reconnaître le complément du nom.	Reconnaître une phrase en français. Repérer les mélanges de langues et proposer une correction en français. Traduire des mots et expressions créoles en français. Reconnaître les pronoms personnels compléments. Reconnaître un verbe pronominal. Réécrire un complément de nom en français standard.	Reconnaître une phrase en créole. Observer les particularités de la forme pronominale. Observer l'absence de préposition en créole dans le complément du nom.

## Vocabulaire

Compétences / Capacités	Objectifs EFMC	Objectifs LVR
<u>Acquisition du vocabulaire :</u> - utiliser à bon escient des termes appartenant aux lexiques temporels, de la vie quotidienne. <u>Maîtrise du sens des mots :</u> - préciser dans son contexte, le sens d'un mot connu. Développer le goût pour l'enrichissement du vocabulaire. Développer la volonté de justesse dans la production écrite et orale.	Connaître un vocabulaire juste et précis en français. Repérer les faux-amis et en distinguer le sens en français.	Connaître un vocabulaire juste et précis en créole. Repérer les faux-amis et en distinguer le sens en créole.

<b>Séquence</b> <i>Lièvre au bal (A. Gauvin)</i>	<b>Fiche de lecture n°1</b>
<b>Lecture compréhension</b> <u>Objectif opérationnel :</u> Lire le texte à haute voix et répondre aux questions de compréhension.	

*Axel GAUVIN*

*Lièvre au bal (1)*

*Il y avait une fois  
Une bonne fois  
Un monsieur Lafoi  
Qui mangea son foie  
Assaisonné d'un grain de sel  
Kriké ? Kraké*

Le roi a fait battre tambour : il donne un grand bal, un bal pour tous les animaux. Tous les animaux ? Presque tous : tous ceux qui ont des cornes, rien que ceux qui ont des cornes. C'est ainsi ! Le roi décide ! Et il décide ce qu'il veut !

- Bœuf ? Corne ou pas corne ? Il a des cornes ! Qu'il rentre !  
- Chèvre ? Corne ou pas corne ? Elle a des cornes ! Qu'elle rentre ! - Tortue ? Corne ou pas ? Pas de cornes ! Qu'elle aille au diable ! - Lapin ? Un lapin peut-il avoir des cornes ? Lapin n'entre pas. Même pour faire le service il faut avoir des cornes : ce sont les cabris qui servent.

**COMPREHENSION**

Réponds aux questions en faisant une phrase.

1. De quel genre d'histoire s'agit-il ? Justifie ta réponse.

.....  
.....  
.....

2. Connais-tu d'autres histoires faisant intervenir des animaux ?

.....  
.....

3. Quels animaux sont invités au bal ?

.....  
.....

4. Qui prend les décisions dans ce royaume ?

.....  
.....

5. Quels animaux assurent le service ? Que peux-tu dire sur le choix des animaux pour le service ?

.....  
.....

**Maîtrise de la langue française**Objectifs opérationnels :

Rechercher des différences au niveau orthographique, lexical et syntaxique.

Connaître un vocabulaire juste et précis en français et en créole.

**1- Colorie les «clés du conte à l'écrit» en français en bleu et en créole en rouge.**

Il y avait une fois  
Une bonne fois  
Un monsieur Lafoi  
Qui mangea son foie  
Assaisonné d'un grain de sel

Navé inn foi  
Pou inn bonne fois  
Messië Lafoi  
La-manz son foi  
Ek inn grin dsèl

**2- Entoure le titre en français en bleu et le titre en créole en rouge**

Lièvre va au bal  
Lièv i sava bal

**3- Complète le tableau****VOCABULAIRE**

DIFFERENCES ORTHOGRAPHIQUES	
Mots en français	Mots en créole
DIFFERENCES LEXICALES (vocabulaire)	
Mots en français	Mots en créole
DIFFERENCES SYNTAXIQUES	
Mots en français	Mots en créole

**Complète le tableau suivant avec des animaux de La Réunion.**

Animaux avec des cornes	Animaux sans cornes
bœuf	tortue
chèvre	lapin

**Lecture compréhension**Objectif opérationnel :

Lire le texte à haute voix et répondre aux questions de compréhension.

*Axel GAUVIN**Lièvre au bal (2)*

Lièvre est un petit jeune homme bien fringant. Lors des ces aller et venues il prend connaissance de l'invitation du roi. Et lui, Lièvre, le bal il aime ça !

Il arrive devant la salle de bal, il y jette un œil : rien que du beau monde. Il écoute : l'orchestre ! La musique ! Des ségas endiablés, des maloyas d'enfer ! Et la danse ! Les pieds qui pilent, les reins qui roulent ! Et les plateaux de salade qui passent : de la jolie salade bien pommée, bien tendre, bien fraîche.

Et partout de magnifiques animelles –des demoiselles animaux si tu préfères. Des animelles en beauté, pomponnées, poudrées, fardées. - « Oh là là ! se dit le lièvre. Je m'y vois déjà ».

Il se lisse la petite moustache.

**COMPREHENSION**

Réponds aux questions en faisant une phrase.

1. Qui est Lièvre ? Peut-il entrer dans la salle de bal ? Pourquoi ?

.....

.....

2. Est-ce qu'il y a une bonne ambiance dans la salle de bal ? Comment tu le sais ?

.....

.....

.....

3. Est-ce que Lièvre aimerait rentrer dans la salle de bal ? Justifie ta réponse.

.....

.....

.....

4. Que signifie l'expression : ségas endiablés?

.....

.....

.....

5. Que signifie l'expression : maloya d'enfer ?

.....

.....

.....

**Maîtrise de la langue française**Objectifs opérationnels :

Rechercher des différences au niveau orthographique, lexical et syntaxique.

Identifier des erreurs de contact de langues au niveau du lexique : les faux amis

Employer chaque mot dans une phrase avec le sens en français et le sens en créole

**1- Entoure en bleu le texte écrit en français et en rouge le texte écrit en créole. Complète le tableau.**

Il arrive devant la  
salle de bal, il y  
jette un œil : rien  
que du beau  
monde. Il écoute :  
l'orchestre ! La  
musique !

Li ariv devan la sal  
verte, li louk  
andan : rienk gran  
gens. Li akout :  
lorkès ! La mizik !

Mots en français	Mots en créole
<b>Différences orthographiques</b>	
<b>Différences lexicales</b>	

**2. Observe les phrases ci-dessous. Que penses-tu du mot « dresse » ?**

« Oh là là », se dit Lièvre. Il drèsse sa petite moustache.

Les animelles dressent leur robe devant Lièvre.

En attendant, les cabris dressent la table.

**3. Est-ce que le verbe « dresser » a la même signification en français et en créole ? Cherche dans ton dictionnaire.**

« dresser » en français	« dresser » en créole
sens 1 :	sens 1 :
sens 2 :	sens 2 :
sens 3 :	sens 3 :

**4. Réécris les phrases avec le mot correspondant en français.**

Il drèsse sa petite moustache. :

.....

Les animelles dressent leur robe devant Lièvre.

.....

<b>Séquence</b> <i>Lièvre au bal (A. Gauvin)</i>	<b>Fiche de lecture n°3</b>
Nom : ..... Prénom : ..... Classe : ..... Date : .....	<b>Lecture compréhension</b> <u>Objectif opérationnel :</u> Lire le texte à haute voix et répondre aux questions de compréhension.

*Axel GAUVIN*

*Lièvre au bal (3)*

Oui, mais le roi a fait mettre des gardes partout : - « Je sais, a-t-il dit, qu'il y a des sans cornes qui essaieront d'entrer. » Et il a fait mettre des portiers partout. Quatre portiers-chiens. Quatre chiens bien placés : deux devant le portail, le troisième dans l'allée, le quatrième à l'entrée de la « salle verte ». Lièvre est à l'entrée. Il hésite. Et puis tout d'un coup, il se prend du courage : - « Messieurs, laissez-moi entrer...pour écouter la musique. - Où sont tes cornes ? Tu n'as pas de cornes ? Et bien dégage ! » Lièvre a trop envie d'entrer pour abandonner. Il court à la forêt, il trouve une ruche sauvage dans une vieille souche. Il en prend des gaufres, la cire des gaufres...

**COMPREHENSION**

Réponds aux questions

1. Pourquoi le roi a-t-il fait mettre des gardes partout ?

.....  
.....

2. Qui sont les gardes ?

.....  
.....

3. Comment peut-on qualifier l'attitude de Lièvre ?

.....  
.....

4. Qu'aurait pu prendre Lièvre à la place de la cire ?

.....  
.....

5. Dessine la forêt et les animaux que Lièvre a sûrement rencontrés.

**Maîtrise de la langue française****Objectifs opérationnels :**

Rechercher des différences au niveau orthographique, lexical et syntaxique.

Identifier des erreurs de contact de langues au niveau du lexique : les faux amis

Employer chaque mot dans une phrase avec le sens en français et le sens en créole

**1. Entoure en bleu le texte écrit en français et en rouge le texte écrit en créole puis complète le tableau.**

« - Messieurs, laissez-moi entrer...pour écouter la musique.

- Où sont tes cornes ?

Tu n'as pas de cornes ?

Et bien dégage ! »

« - Mèssié, kit amoin rantré... pou ékout la muzik.

- Ousa i lé out korn ?

Ou na poin korn ? Sort

au tèrta ! »

Mots en français	Mots en créole
<b>Différences orthographiques</b>	
<b>Différences lexicales</b>	
<b>Différences syntaxiques</b>	

**2. Entoure la phrase en français en bleu, la phrase en créole en rouge et les phrase où le créole et le français sont mélangés en vert.**

Je connais il y a des sans-cornes qui essaieront d'entrer.

Lièv i trouv in bonbarde dann in trou d'boi, li tir gato demièl.

Lièvre trouve une ruche sauvage dans un trou de bois, il tire les gaufres.

Lièvre trouve une ruche sauvage dans une vieille souche, il prend les gaufres.

**3. Cherche dans ton dictionnaire les verbes connaître et savoir et tirer.**

**Utilise ces verbes dans des phrases en français, puis en créole.**

	Phrases en français	Phrases en créole
<b>Connaître</b>		
<b>Savoir</b>		
<b>Tirer</b>		



**Lecture compréhension**

Objectif opérationnel :

Lire le texte à haute voix et répondre aux questions de compréhension.

Axel GAUVIN

Lièvre au bal (4)

Avec la cire, il se fait des petites cornes. Deux jolies petites cornes qui brillent comme du verre, plus belles que toutes les autres cornes. Il revient au bal. Les portiers sont obligés de le laisser entrer. Au bal, avec ses petites moustaches fines, ses deux petites cornes de couleur miel, il n’y a pas de jeune homme plus beau que lui. Toutes les animelles n’arrêtent pas de le lorgner.

De plus, dans ce bal, on fait une sorte de concours de chant. Celui qui veut chanter, chante, or Lièvre est un chanteur né. Quand arrive son tour, il chante :

*Je n’ai qu’un coq, qu’une poule  
Un arpent de terre je n’ai pas.*

**COMPREHENSION**

**Réponds aux questions**

1. Que font les portiers lorsque Lièvre revient ?

.....  
.....

2. Pourquoi les animelles n’arrêtent pas de le regarder ?

.....  
.....

3. Que fait-on de particulier dans ce bal ?

.....  
.....

4. Que signifie « un arpent de terre »? Quel terme est employé dans la chanson traditionnelle ?

.....  
.....

5. Relève tous les mots qui montrent que Lièvre a de l’allure.

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

**Séquence***Lièvre au bal (A. Gauvin)***Fiche EFMC n° 4**

Le complément du nom

**Maîtrise de la langue française**Objectifs opérationnels :

Rechercher des différences au niveau orthographique, lexical et syntaxique.

Identifier des erreurs de contact de langues au niveau du complément du nom

**1- Entoure en bleu le texte écrit en français et en rouge le texte écrit en créole.**

Li artourne bal.  
Bann gardien lé  
oblijé kit ali  
rantré.

Il revient au bal.  
Les portiers sont  
obligés de le  
laisser entrer.

Mots en français	Mots en créole
<b>Différences orthographiques</b>	
<b>Différences lexicales (vocabulaire)</b>	
<b>Différences syntaxiques</b>	

**2- Entoure la phrase en français en bleu, la phrase en créole en rouge et la phrase où le créole et le français sont mélangés en vert.**

Les portiers sont obligés le laisser entrer.

Gardien lé oblizé lèsse ali rantré.

Les portiers sont obligés de le laisser entrer.

Remarque :

.....

**3- Ecris les phrases ci-dessous en français.**

Après il regagnera la salle bal.

.....

Il prend connaissance l'invitation le roi.

.....

**4- Réécris la phrase en français en ajoutant le mot qui manque.**Cent golète la tèr : .....Banna i arète pa louk ali : .....

Lecture compréhension

Objectif opérationnel :

Lire le texte à haute voix et répondre aux questions de compréhension.

Axel GAUVIN

Lièvre au bal 5

Dehors, le soleil brille (les bals des animaux se font le jour, pas la nuit). Dehors le soleil est de plomb.

Devine donc ce qui est arrivé à Lièvre ? Ce qui est arrivé à ses cornes de cire sous le soleil brûlant !

Devine ce qui est arrivé à Lièvre quand il a essayé de rentrer dans la salle de bal !

Devine ce que lui ont fait les chiens-portiers ! Eh oui : Lièvre a été obligé de s'enfuir, de se sauver ! Eh oui, les chiens lui ont couru après. On dit que jusqu'à aujourd'hui, Lièvre est encore essoufflé, que son cœur lui cogne encore dans la poitrine.

COMPREHENSION

Réponds aux questions

- 1. Relève dans le texte des mots et expressions qui nous disent à quel moment de la journée a lieu le bal.

.....

.....

- 2. D'après l'histoire, qu'est-il arrivé aux cornes de Lièvre ?

.....

.....

- 3. Connais-tu un autre personnage à qui il est arrivé la même chose ? Fais des recherches à la BCD.

.....

.....

- 4. Est-ce que Lièvre a pu entrer à nouveau dans la salle ? Pourquoi ?

.....

.....

- 5- Comment peut-on qualifier l'attitude de Lièvre à ce stade de l'histoire ?

.....

.....

.....

.....

**Séquence**

Lièvre au bal (A. Gauvin)

**Fiche EFMC n° 5**

Vocabulaire

**Maîtrise de la langue française**Objectifs opérationnels :

Rechercher des différences au niveau orthographique, lexical et syntaxique.

Identifier des erreurs de contact de langues au niveau lexical

**1- Entoure en bleu le texte écrit en français et en rouge le texte écrit en créole.**

Devine kosa lariv

Lièv kan li la sort

déor dann gro

solèy ?

Devine ce qui est arrivé

à Lièvre quand il est

sorti sous le soleil de

plomb ?

Mots en français	Mots en créole
<b>Différences orthographiques</b>	
<b>Différences lexicales (vocabulaire)</b>	
<b>Différences syntaxiques</b>	

**2- Mets une croix dans la case correspondante.**

Il pleut, je prends mon

- parapluie

Français

[ ]

- perméable

[ ]

- imperméable

[ ]

- parasol

[ ]

**3- Complète le tableau puis fais une phrase avec les mots de chaque colonne.**

français	créole
Le froid	Le fré, fégré
La chaleur	
La clarté	
L'ombre	

**4- Mets les phrases suivantes en français standard.**

L'orage pète fort ce soir.....

Il empare la pluie sous un pied de bananes.....

Je vais au marché dans la pluie.....